

# 泰戈尔

## 诗选

[印] 泰戈尔 著 北塔 译



中华书局

# 泰戈尔诗选

[印] 泰戈尔 著 北塔 译



中華書局

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗选/(印)泰戈尔著;北塔译. -北京:中华书局,2005

ISBN 7-101-04070-5

I. 泰… II. ①泰…②北… III. 诗歌-作品集-印度-现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 080235 号

- 
- |      |   |
|------|---|
| 书 名  | 泰戈尔诗选   |
| 著 者  | (印)泰戈尔  |
| 译 者  | 北 塔   |
| 责任编辑 | 许旭虹   |
| 出版发行 | 中华书局<br>(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)<br><a href="http://www.zhbc.com.cn">http://www.zhbc.com.cn</a><br>E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷  | 北京瑞古冠中印刷厂   |
| 版 次  | 2005 年 1 月北京第 1 版<br>2005 年 1 月北京第 1 次印刷  |
| 规 格  | 开本/850×1168 毫米 1/32<br>印张 11½ 字数 150 千字   |
| 印 数  | 1-4000 册  |
| 国际书号 | ISBN 7-101-04070-5/I·532  |
| 定 价  | 23.00 元   |
-

# 目 录

渡口集(1906)·····	1
吉檀迦利(1912)·····	15
新月集(1913)·····	66
园丁集(1913)·····	105
飞鸟集(1916)·····	171
采果集(1916)·····	214
信物集(1921)·····	263
游思集(1926)·····	276
萤火集(1928)·····	326
译后记·····	359



## 渡口集

1906



我的主啊，请接受我，请在这一刻接受我。

让我忘记那些我独自度过的、没有你的日子。

只让这一刻摊开在你的膝上，请用你的光辉环抱它。

我曾四处流浪，追随着那引领我却不能把我带到任何地方的声音。

现在让我平和地坐下来，在灵魂的寂静中倾听你的话语。

请不要背转脸不理睬我心中的隐秘，你要点燃它们，直到它们因你的火焰而光芒四射。



暴风雨还在远方，它的侦察小组已经在天空中搭起了云帐，阳光已经暗淡，空气因为含着泪水而潮湿，而泪水将洒在森林无声的阴影里；我心中充满了平和的悲哀，像是在音乐响起之前，大师琴弦上那寂静的沉思。

我的世界沉寂着，因为我预计到你会给我的人生带来莫大的痛楚。



我手执灯笼，使更远的道路上的黑暗成为仇敌。

这路边的景致变得使我感到恐怖，甚至那开花的树木都皱着眉，像一个带着愁容的讨厌的幽灵；而在那猜疑的沉闷的回应中，我自己的脚步声回到了我身边。

因此，当远和近接吻时，当生与死在爱中合二为一时，我祈求那属于你的晨光。



当你拯救我的时候，我正在你的大千世界中跋涉，我的脚步变得轻盈起来。

当我洗去心中的污秽时，我的心将使你的阳光变得更加明亮。

在我人生的美好时刻，那蓓蕾并没有绽放，它在我这颗创造的心中，散播着悲哀。

当我灵魂上的尸衣被揭开时，这灵魂将给你的微笑带来音乐。



你把你的爱给了我，这世界充满了你的礼物。

它们像阵雨一样地洒向我，那时我还不知道它们；

因为我的心睡了，而夜晚是那样黑暗。

不过，我虽然迷失在了梦的洞穴之中，但我还是为一阵阵的喜悦而颤抖。

我知道，作为对你那大千世界的财宝的回报，早晨当我的心醒过来时，你将从我手中接过一朵爱的小花。



请从尘土中捡起我的生命吧。

请把它放置在你的眼底下，放置在你右手的掌心里。

请举起它在光明里，隐藏它在死亡的阴影下；把它跟繁星一起放在你夜晚的匣子里，然后在早晨让它发现自己身在花丛之中，而且那些花都是在崇拜之中绽放的。



我知道，哪怕在爱情中失去了生命的成熟，生命本身并没有全然失落。

我知道，那在晨光中凋萎的花朵，那在沙漠中流失的小溪，都并没有全然失落。

我知道，那生命中因为负担沉重而在后面缓缓行走的，也并没有全然失落。

我知道，我那些梦想依然没有实现，我那些悦耳的曲调紧贴着你的琵琶的琴弦——依然没有被演奏出来，但它们并没有完全失落。



白昼因为下雨而暗淡。

愤怒的闪电射穿了那些破烂的云纱。

森林像一头被困在笼中的狮子，绝望地甩动着它的鬃毛。

在这样的日子里，在大风鼓翼的时候，请让我在你身边找到平安。

悲伤的天空已经用阴影遮住了我的孤独，那是为了加深你抚慰我心灵的意义。



我来到你跟前，尽管我不知道——我的到来会使你受到伤害。

我与你争斗，只会败给你；最终你将成为我的主人，而我将拥有你。

我偷偷地掠夺你时，我对你的欠债只会越来越重。

我傲慢地跟你的潮流抗衡，结果只感到你所有的力量都在我的心胸。

出于反叛，我吹灭了屋里的灯火，而你的天空以繁星使我惊讶。



我把自己藏起来，是为了逃避你。



既然我最终还是被你抓住，你就打我吧，看看我是否会畏缩。

永远停止这游戏吧。

如果最后你赢了我，你就剥夺我的一切吧。

在路边的棚屋和庄严的厅堂里，我曾又笑又唱——现在你既然来到我的生活中，那就让我哭吧，看看你是否会使我心碎。

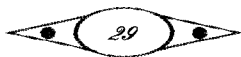


当我从你的爱中苏醒，我的夜晚的安宁结束了。

你的朝阳将以一碰就着火的试金石来试探我的心，在它胜利而苦难的轨道上，我将开始我的旅程。

我将勇敢地接受死亡的挑战，我将在嘲讽和威胁的中心传播你的声音。

我将袒露胸膛，去抵御那些投向你的孩子的罪行；我将冒险站到你身边，那儿除了你自己，别无他人。



在夜晚抚触白昼边缘的地方，我曾遇见你；就在那儿，光明惊吓黑暗，使它变为黎明，而层层波浪把亲吻送到了彼岸。

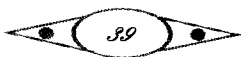


如果爱不把我放在眼里，那为什么早晨在歌声中心碎？为什么南风要把这些窃窃私语播撒在新生的叶

子间？

如果爱不把我放在眼里，那为什么子夜要在渴望和沉默中忍受繁星的痛楚？

为什么我这颗愚蠢的心要卤莽地把希望投寄在这海上？要知道，它根本不了解大海的边际。



已经很久没有客人到我家里来了，我所有的门都锁着，所有的窗都闭着；我本以为夜晚的我会很孤单。

当我睁开眼，发现黑暗已经消逝。

我起身奔跑，看见所有的门闭都折断了；你的风和光穿过洞开的门扉，挥舞着它们的旗帜。

当我被囚禁在自己的屋子里，所有的门都关闭着，我心里一直盘算着逃出去，去流浪。

如今，在我这被破坏了的门前，我定定地坐着，等待着你的光临。

你使我被自己的自由所捆绑。



请解放我，让我自由得像那些荒原上的鸟儿，像那些漫游在看不见的小路上的人们。

请解放我，让我自由得像滂沱的大雨，像那摇晃着发卷、冲向不可知的终点的暴风雨。

请解放我，让我自由得像森林大火，像高声朗笑、向黑暗投掷蔑视的雷霆。



我住在那布满树阴的路边，我看着道路对面邻居们的花园在阳光下狂欢。

我感到了自己的穷困，我忍受着饥饿，挨家挨户地乞讨着。

他们从无忧无虑的丰盛食品中给我的愈多，我就愈加意识到我这乞丐的饭钵。

直到有一天早晨，我的门被突然撞开，我从睡眠中被惊醒，发觉你来了，向我乞求施舍。

我在绝望中打开了箱盖，惊讶地发现自己是有富有的。



你已把他抱在你怀里，用死亡给他加冕；此前他一直等在门外，像人生盛宴上的一名乞丐。

你已把右手放在他屡屡的失败上，已平和地亲吻了他；这使他骚动的渴望消停了。

你已使他与所有的君王合为一体、与智慧的古代世界合为一体。



在我的白昼开启之前，我来到你身边，接受你的爱抚。

让你的双眼在我的双眼上休息一会儿吧。

我的朋友，請讓我把你志同道合的保證帶到我的工作中去。

請用你的音樂填滿我的心靈，好使這顆心穿越那噪音的大漠！

請讓你愛的陽光親吻我思想的峰巔，我要讓你的愛在我人生的低谷留駐，我將在那兒成熟、丰收。



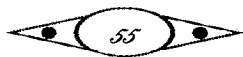
請站在我眼前，让你的惊鸿一瞥把我的歌声点化成一团火焰。

請站在你的星星中間，讓我在你的光明里，看着我自己的崇拜的火焰已經被點燃。

大地正在世界的大路邊等待。

她已把綠色的斗篷扔在你的小路上，你站到那斗篷上吧；且讓我在她的花花草草中，感覺到處處是我自己的祝禱。

請站在我孤獨的黃昏里，我的心將獨自眺望；請將他孤獨的杯盞斟滿，讓我感到自己內心里有著你無限的愛意。



让你的爱用我的嗓音表白，在我的静默里休息。

让你的爱穿越我的心，进入我的举动。

让你的爱像星星闪耀在我睡眠的黑暗里，而在我醒来时展露曙光。

让我的爱燃烧在我七情六欲的火焰中，奔流在我

自己的爱潮中。

请让我把你的爱带入我的人生，如同竖琴带着音乐，最终我将把它跟我的生命一起还给你。



我的君王，你把自己隐藏在荣耀之中。

每一颗沙子和露珠都比你傲慢，比你显赫。

不知羞耻的世人把属于你的一切都宣称是他们的——不过，这决不会给你带来耻辱。

你给我们让出空间，自己却默默地站在一旁；于是，爱情点亮了灯盏来寻找你，她不请自来，来向你朝拜。



当我从宴会大厅回到家里，子夜的魔力使我血液中的舞蹈平静了下来。

我的心顿时变得平和了，像一个观众散尽了的、灯盏熄灭了的剧院。

我的思想穿越黑暗，站在繁星之间。我看见，在国王寂静的官苑里，我们正在无忧无虑地嬉戏。



他唱着晨歌，敲打着我们的门扉，给我们带来了他那朝阳的问候。

我们跟他一起把牛群赶往田野，并在树阴中吹奏

我们的笛子。

在市场上，在人群中，我们一再地失去他，又一再地找到他。

在白昼忙碌的时辰，我们突然碰见他正坐在路边的草地上。

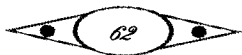
他击鼓时我们前进，他歌唱时我们跳舞。

我们把自己的悲欢作为赌注，以便把他的游戏玩到底。

他站在我们的船舵旁边。

我们跟他一起在危险的波浪上颠簸。

当白昼已尽，我们点燃灯盏，等待着他的到来。



早晨，当钟声响起在你的庙宇中时，男男女女沿着林中小径匆匆赶来，手里捧着供奉的鲜花。

而我坐在树阴中的草地上，任由他们走过我身旁。

我这样无所事事，自我感觉挺舒适；因为那时我的鲜花还只是些蓓蕾。

白昼将尽时，它们开放了；于是我动身去做我的晚祷。



你的琴有许多根弦，请让我在其中加上我这一根。

那样的话，当你用力弹奏你的琴弦时，我的心就会

打破沉默，而我的人生将与你的歌声融为一体。

在你无数的星星之间，请让我摆放我这小小的灯盏。

在你的节日上，当华灯四射，人们载歌载舞，我的心将激动万分，而我的人生将与你的笑声融为一体。



请让我的歌简朴有如早晨的苏醒，有如叶间露珠的滴落；朴素得像云朵的颜色，像子夜的阵雨。

可是我的琴弦是新装的，它们发出的音符如同标枪，崭新而锋利。

这些琴弦错过了风神，伤害了天光；而我歌声中的这些曲调奋战着，想把你自己的音乐推回去。



在人生的舞厅里，我看见过你演奏音乐；像春天的树叶突然爆发，你的朗笑前来向我致意；我躺在田野的花丛中，听见你的窃窃私语从草丛中响起。

孩子已经把你的希望的消息带到我家里，而女人带来你的爱的音乐。

如今我在海岸上等待，我将在死亡中感受你的存在；我将在夜晚的星星之歌中，再度找回人生的旧曲。



我记得，在我的孩提时代，那朝阳犹如我的玩伴，

每天早上会突然闯进屋子，来到我床边，给我带来惊喜；那时，对奇迹的信念像鲜花一样，每天在我心中绽放，我怀着单纯的快乐，洞察着世界的脸庞；那时，昆虫、鸟儿和野兽，普通的野草、青草以及云朵，都具有完满的、奇妙的价值；那时，夜雨的吧嗒声带来了仙境的梦，而傍晚时分母亲的催眠声显示了繁星的意义。

于是，我想到了死亡，想到了天幕的开启、新鲜的早晨；于是，在新鲜而令人惊喜的爱中，我的人生苏醒了。



我的心没有在爱你时吻你，世界啊，那时你的光明就失去了完满和辉煌，而你的天宇点亮了灯盏，守望在漫长的黑夜。

我的心带着歌儿来到你身边，我们相互间窃窃私语，她把花环套在你的脖子上。

我知道，我的心已经对你有所馈赠，那赠品将和你的繁星一起被珍藏。



从早些时候起，你就让我坐在你窗边的座位上。

我已经跟你那些沉默的仆人们说过话，他们受你差遣而在路上奔波；我也曾跟你那天国中的唱诗班一起唱过歌。

我曾见过平静的大海怀抱着无边的沉寂，它在暴风雨中奋力打开自己神秘的深渊。



我也曾见过大地上那青春的奢侈宴会以及那缓缓移动的忧伤的阴影。

那些出门去播撒种子的人曾听到我的问候，那些带着丰厚的收获或空空的篮子回家的人走过我身边时，也曾听见我的歌声。

最后我的白昼结束了，在这黄昏时分，我唱出最后的歌。我要告诉你，我曾爱过你的一切。



做你的歌手的任务落到了我头上。

在你的歌儿里，我曾吟诵过你春天的花朵，也曾给你那簌簌作响的叶子伴奏。

我曾唱着歌进入你寂静的黑夜，并迎来你平和的黎明。

初夏雨水的振奋、深秋丰收的稻浪，都进入了我的曲调。

我的主啊，当你打碎我的心，闯入我的屋子时，不要逼迫我停止歌唱，请让我的歌突然变成迎接你到来的欢呼。



“旅人啊，你要去往哪里？”

“我要沿着那条两边都长着树的小径，迎着红彤彤的朝阳，到海里去洗浴。”

“旅人啊，那海在何方？”

“海在这河流终止行程的地方，在拂晓变为清晨的